

Golwgnyez Sawcuengh Sawgun Caeuq Yinghyij Doxhoiz

儿歌壮汉英对译欣赏

□ 何建水 何丹 杨洋 张明 王长宇 韦婧

1 Geq Ndaundeiq 数星星 Counting stars

Ndaundeiq deihyaenyaen
星星 密 麻 麻
Bouxlawz maenh couh geq
谁人 能干 就 数
Geq ndaej samcib gyuj(gouj)
数 得 三十 九
Geq ndaej ngxucib aen
数 得 五十 个

天上星,密麻麻
谁人能干就数它
数得三八三九颗
多到眼睛不敢眨

A sea of stars in the sky
Who can count come to try
Thirty-eight or thirty-nine
Your blinks make the stars fly

Aen ’aen cungj dajbaemj
个 个 都 眨眼
Haemhaemh cungj dajduenz
晚 晚 都 猜谜
Duenz daengz byai go ’ndoek
猜 到 梢 刺竹
Duenz daengz goek gocueng
猜 到 根 樟树

星星眨眼笑眯眯
晚晚见面就猜谜

一猜猜到竹叶尾
一猜猜到樟树枝
Twinkle twinkle stars smile
Guess and guess every night
Guess from the bamboo leaves
Guess to the camphor trees

Duenz daengz luegvuenloz
猜 到 欢乐谷
Duenz daengz mak rim ndoeng
猜 到 果 满 林
Duenz ndaej buz simsoeng
猜 得 婆 心 松
Duenz ndaej goeng riunyumj
猜 得 公 微笑

晚晚猜到欢乐谷
晚晚猜到果满枝
猜得奶奶心欢畅
猜得公公笑眯眯

Guess to the dale laughing
Guess to the trees fruiting
Guesses delight grandma
Guesses amuse grandpa

2 Boq Bej 吹禾喇叭 Blowing leaf whistle

Boqboq bej
吹 吹 禾喇叭
“Didida”
滴滴达

Boh bae dah aeu bya
爹 去 河 要 鱼
Meh bae naz aeu bej
娘 去 田 要 禾 杆

吹呀吹起禾喇叭
滴滴滴,达达达
阿爸河里捞鱼虾
阿妈田里收水稻

Blowing leaf whistle
Dididi, dadada
Mum is reaping rice in field
Dad is netting fish in stream

Boqboq bej
吹 吹 禾喇叭
“Lilelo”
哩咧啰
Boh gaeq haen couh hwnq
爹 鸡 啼 就 起
Meh byonghhwnz cij ma
娘 半 夜 才 回

吹呀吹起禾喇叭
哩咧啰,哩咧啰
阿爸鸡鸣出工去
阿妈半夜才回家

Blowing leaf whistle
Lilelo, lilelo
Mum ’s out on cock ’s calling
Dad ’s back on dog ’s barking

Boqboq bej

吹 吹 禾喇叭
“Lilelo”
哩咧啰
Sou haeux laz dem laz
收 稻谷 箩 添 箩
Ndaej bya mbung dem mbung
得 鱼 篓 添 篓

吹呀吹起禾喇叭
哩咧啰,哩咧啰
妈收稻谷箩又箩
爸得篓篓鱼和虾

Blowing leaf whistle
Lilelo, lilelo
Dad ’s fish fill buckets
Mum ’s rice fills baskets

Ciengx dou ndaej majhung
养 我们 得 长大
Laux sinhoj dahraix
大 辛苦 果然
Cog dou mbwk baenzcaiz
今后 我们 长大 成才
Yaek lai gyaез bohme h
将 多 爱 父 母

鱼米养儿快长大
父母辛辛苦心也甘
我们长大成人后
感恩父母把情还

Mum raising us with rice
Dad feeding us on fish
They ’re glad seeing us grow up
How can we repay their love

Lwngnyez Veiswngh Caeuq Ancienz

儿童卫生与安全

□ Vangz Gozgvanh / 黄国观

Lai gwn byaek gwn mak,
Ndang cij ak miz rengz,
Gij gwn boiq ndaej deng,
Boux vunz rengz youh maenh.
蔬菜水果要多吃,能够强身和健体,
食物如果搭配好,就能增加人体质。

Gyaeggaeq caeuq nohmou,
Daeuhfouh caeuq nohbya,
Geij cungj neix doxgya,
Gwn gvaq ndaej bouj uk.
要用鸡蛋和猪肉,再加鱼肉和豆腐,
几种调配吃最好,能够补脑干劲足。

Cawx it caeuq sae ’gva,
Dawz ma aeu swiqseuq,
Lwngnyez gaej laeg euq,
Swiq cinghseuq cij gwn.
买回葡萄和西瓜,要洗干净才碰牙,
特别小孩要注意,吃得干净病不发。

Swiq fwngz cij gwn haeux,

Naeuz hawj lwgnyez dingq,
Song fwngz ndaemndingnding,
Rox miz bingh haeuj ndang.
饭前把手洗干净,千万讲给小孩听,
两脏了又不洗,久了身体就有病。

Lwngnyez ngoenz guhcaemz,
Ndang youh ndaem youh fonx,
Gyanghaemh swiq ndang gonq,
Cij haeuj mbonq bae ninz.
孩子白天都贪耍,搞得全身黑麻麻,
晚上必须先洗澡,才进床铺去睡下。

Lwngnyez daej mbouj dingz,
Aiq miz bingh cij daej,
Aeu haeujsim cij ndaej,
Daiq bae yihyen yawj.
孩子长久哭不停,或者身体生了病,
大人上心多观察,带到医院去看病。

Lwngnyez caen geizheih,
Cungj ngeix dawz naemj mo,



Ranzcanx hwnj youq gyang naz.

Aen dendwngh cazco,
Aeu yo dawz hwnj sang.
凡是小孩都好奇,见物想摸又想提,
比如电泡插座类,宜安高处不宜低。

Diuzcim caeuq fagcuenq,

Laeg luenh ce youq daemq,
Lwngnyez aeu guhcaemz,
Fwngz gaem lau coeg gaeq.
针或锥子等东西,别乱丢来别放低,
就怕小孩拿来玩,刺伤自己就不值。